

Сборники Народныхъ пѣсень, изданныхъ „Домомъ пѣсень“.

32
707

СЕМЬ НАРОДНЫХЪ ПѢСЕНЪ.

Французскій переводъ „Дома пѣсни“,
русскій переводъ С. Свириденко.

Гармонизаціи

Мориса Равеля,

Александра Жоржа,

Александра Оленина.

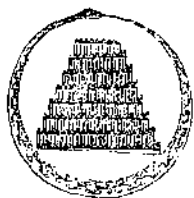


Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Кіевъ и Варшава у Л. Издиковскаго.



Сборники Народныхъ пѣсень, изданныхъ „Домомъ пѣсень“.

СЕМЬ НАРОДНЫХЪ ПѢСЕНЪ.

Французскій переводъ „Дома пѣсней“,

русскій переводъ С. Свириденко.

Гармонизаціи

Мориса Равеля,

Александра Жоржа,

Александра Оленина.



Собственность издателя

Л. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у Л. Юргенсона. | Кіевъ и Варшава у Л. Издиковскаго.



2



2148139

Содержаніе.

№		Стр.
1.	Испанская пѣсня <i>Гармонизація</i> М. Равеля. . .	5
2.	Русская пѣсня " " А. Оленина. . .	8
3.	Фламандская пѣсня (XV вѣкъ). . . " " А. Жоржа. . .	15
4.	Французская пѣсня " " М. Равеля. . .	19
5.	Шотландская пѣсня (Бѣрнсъ). . . " " А. Жоржа. . .	22
6.	Итальянская пѣсня " " М. Равеля. . .	26
7.	Еврейская пѣсня " " М. Равеля. . .	28



Chanson espagnole.

Испанская пѣсня.

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Chant. *Andantino.*

Piano. *Andantino.*

pp

ten.

A - dios men ho - mi - no, a - dios, ja qui te
 A - dieu, va, mon homme, a - dieu puisqu' ils l'ont
 Про - щай, му - же - векъ ты мой! По - ра въ по -

mar - chas pr'a guer - ra Non l'ol - vi - des d'a - pren -
 pris pour la guer - re Il n'est dé - sor - mais sur
 ходъ со - би - рать - ся, Про - щай не за - будь бѣ -

a tempo
 di - na qui - che qued' a ca - n'a ter - ra
 ter - re, Las! pour moi ni ris ni jeu!
 дняжку, Что о - ета - лась си - ро - той.

mf — *suivez.*

a tempo

Ed.

La la la la la la la la la la la la la la

Ral - len - tun - do

la! La la la la la la la la la la la la la la la la

mf suivrez.

la!

a tempo

pp

(b)

ppp

Castellanos de Castilla
 Tratade ben os gallegos:
 Cando van, van como rosas,
 Cando ven, ven como negros.
 La! la...

Castille prend nos garçons
 Pour fair(e) triompher sa cause
 S'en vont aussi doux que roses,
 Reviennent durs com(me) chardons.
 La! la...

Кастильцы, пускай у васъ
 Получше живется нашимъ!
 Когда къ вамъ идутъ—цвѣтуть;
 Назадъ идутъ—красе въ гробъ кладуть.

Chanson russe.

Русская пѣсня.

A. OLÉNINE.

А. ОЛЕНИНЪ.

Largo con agilita, ma non rallentando e sempre a tempo.

Canto.

Piano.

pp

leggiere

poco pensoso

p

riten.

Что, не — — — — — я — — — — — сень со — ко — — — — —
 Ah! l'oi — — — — — séau prend son vol

p

— — — — — ликъ со — — — — — те — — — — — пла гнѣзда самъ — — — — — то у — ле — — — — —
 il dé — — — — — lais — — — — — se son nid Loin, au loin, il s'en

та - еть, Эхъ, да у - ле - та - еть.
va, s'en al - lant loin au loin!

До - брый мо - ло - децъ, Эхъ, со сво - ей квар -
Tel l'a - mant se dé - part laissant là

ти - руш - ки да - ле - ко у - вэ - жа - еть, Эхъ
son lo - gis Loïn, au loïn il s'en va, s'en al -



да у - ѣз - жа - етъ.
lontain loin au loin.
per den - do - si

lamentoso

Тутъ в го доб ра мо - лод - ца красна лю - ба
Lors l'a - man - te des yeux, son a -

sempre legato

sempre staccato

дѣ - вуш - ка да про - во - жа - етъ, Эхъ!
man - te du pas, Va sui - vant son a - mi, le sui -

a tempo

да елезно пла - четъ. Ужъ мо - ло
- vant et pleu - rant Lors l'a -

molto ritard. *poco affettato*

децъ то е е кра - сну дѣ - вуш - ку
mant la con - so - le et s'en va lui par - lant

самъ то у - ни - ма - етъ, охъ! да у - ни - ма -
Lors la - mant va par - lant, la con - so - le en lui di -

carezzando
pp

еть: ты не плачь, крас - на
sant: Mais _____ ne pleu -

дѣ - вушка, не пе - чаль - ся но - пе - чаль - ся
- re donc pas; mais ne pleu - re donc pas! De pleu - rer te fait

крас - на дѣ - вушка, о своемъ здо - ро - вьи:
mal; — te fais mal _____ en pleurant.

con bravura

f

со - здо - ро - вьемъ ты, мо - я лю -
Ah! *crois moi mon tré - sor, mon tré - sor ah!*

без - на - я, на - жи - вешь се - бѣ и - но - го дру -
crois mien: au tre a - mi trouve - ras trou - ve -

га, эхъ, и - но - го дру - га! Ужъ ты
ras au tre a - mant, Ou meil

ff *p*

луч - ше на - жи - вешь да ме - ня по - за - бу - дешь
leur m'ou - blie - ras, m'oubliant l'ai - me - ras!

ужъ ты ху - же на жи - вешь, эхъ, вспо - ми - нешь, эхъ, да вспо - ми -
Plus tu - vais, lors à moi lors à moi pense -

нешъ.
ras.

ritardando *morendo*

pp

Chanson flamande. Фламандская пѣсня.

(XV SIÈCLE)

ALEXANDRE GEORGES.

АЛЕКСАНДРЪ ЖОРЖЪ.

Chant. *mf*

Calme et sans lenteur.

Piano. *mf* *p*

„Vois se le-ver l'au -
 Вотъ ужь за-ря во -

ro - re, Qui teint de sang de sang ses feux! Je
 охо-дитъ. Кра - сны, красны лу-чи, красны какъ кровь. Во -

te pren-drai de for - - ce Je te prendrai O belle aux
 - лей другъ, изъ не-во - лей, А бу-дешь ты мо -

(un peu animé)

rit. *f*

yeux, O belle aux si beaux yeux! — „Il te fau - draît me
ей, бу - дешь ты мо - ей!“ „Нѣтъ, ме - ня не от -

rit. *mf*

p

preu - dre Aux bras de mon a - mi aux bras de mon a -
ни - мешь Ты у то - го ко - го лю -

p

p

mi“ „Viens donc cé - ans me preu - dre viens -
блю!“ И - ди къ не - му ско - рѣ

rit. *pp* I Tempo. *mf* *rit.* *f*

donc Je l'ai cé ans meur - tri Je l'ai meur - tri!“
е: Ны - нче у - билъ вѣдь я е - го!

pp *rit.* *f*

I Tempo.

El' met sur soi sa man - te, Voit son son a - mant, son a - mant en
И вот о - на вы - хо - дитъ. И ви - дитъ: другъ въ кро ви ле -

I Tempo.

sang, El' met sur soi sa - man - te puis el' court, El' court chez sa mèr -
жить. О на свой плацъ на - дѣ - ла И къ бабѣ.

rit.

(un peu plus lent.)

grand chez sa mèr - grand. El' frappeet l'huys ne cè - de,
въ домъ бѣ - гомъ бѣ - жить. Вотъ въ дверь сту - чит - ся гро - мко -

El' crie Elle crie et nul ne sort! „N'est il quelqu'un qui m'ai -
на крикъ ни - кто - нѣй - деть! „О - ткрой - те мнѣ, по - мо - ги -

de qui m'ai - de A mettre en terre un mort, en terre un mort!
 - - - te! Co mno - ю мертвый здѣсь ждетъ!“

- | | |
|---|--|
| <p>1. Hetdoghet in den Oosten.
 Het lichtet overal;
 Hoe luttel weet myn liefken
 Och waer ick henensal!</p> <p>2. „Och warent al myen vrienden
 „Dat myn vianden syn,
 Ick voerde u uten lande,
 Myn lief, myn minnekyn!“</p> <p>3. „Dats waer soudi mi voeren,
 „Stout ridder wel gemeyt?
 „Ick ligge in myns liefs armkens
 „Met grooter waerdicheyt!“</p> <p>4. „Ligdy in uws liefs armen?
 „Bilo! ghi en segt niet waer:
 „Gaet henen ter linde groene—
 „Verslaghen so leyt hi daer!“</p> <p>5. Tmeysken nam haren mantel
 Ende si ghinc eenen ganck
 Al totter linde groene
 Daer si den dooden vant.</p> <p>6. „Och, ligdi hier verslaghen,
 „Versmoort al in ti bloet,
 „Dat heeft gedaen u roemen
 „Ende uwen hooghen moet!“</p> <p>7. „Och, ligdy hier verslaghen,
 „Die mi te troosten plach,
 „Wat hebdy mi ghelaten?
 „So menighen droeven dach!“</p> | <p>8. Tmeysken nam haren mantel
 Ende si ghinck eenen ganck
 Al voor haers vaders poorte,
 Die si ontsloten vant.</p> <p>9. „Och, is hier eenich heere
 „Oft eenich edel man,
 „Die mi mynen dooden
 „Begraven helpen can?“</p> <p>10. Die heeren sweghen stille,
 Si en maecten gheen geluyt;
 Dat meysken keerde haer omme,
 Si ghinc al weenende ut.</p> <p>11. Si nam hem in haren armen,
 Si custe hem voor den mont,
 In eender corter wylen
 Tot also menegher stont.</p> <p>12. Met sinen blancken swaerde
 Dat si die aerde opgroeef,
 Met haer sneewitten armen
 Ten grave dat si hem droech.</p> <p>13. „Nu wil ick mi gaen begeven
 „In een cleyn cloosterkyn
 „Ende draghen swarte wylen
 „Ende worden een nonnekyn.“</p> <p>14. Met hare clare stemme
 Die misse dat si sanck,
 Met haer sneewitten handen
 Dat si dat belleken clanc.</p> |
|---|--|

Chanson française.

Французская пѣсня.

(LIMOUSIN)

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Allegretto.

Canto.



Allegretto.

Piano.



Ja - ne - ta ount a - ni - rem gar - dar Ja - ne - ta
 Jean - ne - ton, où i - rons nous gar - der Jean - ne - ton
 Жа - не - та, гдѣ намъ па - сти ста - да? Жа - не - та,

poco rit. *a tempo*

ount a - ni - rem gar - dar qu'a - jam bon tems un' ou - ra? Lan la.
 où i - rons nous gar - der Qu'a - yons bon une heu - re! Lan la.
 гдѣ намъ па - сти ста - да? Е - ще не ско - ро вечеръ, Lan la!

Qu'a-jam boun tems ul ou - ra?
 Qu'a - yons bon me heu - re?
 Е - ще не ско - ро ве - черъ.

al Coda.

2. A - val, a -
 2. Là - bas là
 2. Пои - демъ за
a tempo

ri - te - nu - to

Coda.

ral - len - tan - do

Janeta, omt aniecu gardar (bis)
 Qu'ajam boum tems un'ouru,
 Lan la!
 Qu'ajam boum tems un'ouru?

Aval, aval, al prat barrat: (bis)
 Ia de tan belas ounbras,
 Lan la!
 Ia de tan belas ounbras.

Lon pastour quita soum mantel (bis)
 Per far sieire Janeta,
 Lan la!
 Per far sieire Janeta.

Janeta a talamen jougat (bis)
 Que se ies oublidada,
 Lan la!
 Que se ies oublidada!

Jeanneton, où irons nous garder (bis)
Qu'ayons bon une heure,
Lan la!
Qu'ayons bon une heure?

Là-bas, là-bas, au pré barré (bis)
Y'a de tant belles ombres
Lan la!
Y'a de tant belles ombres

Le pastour quitte son manteau
Et fait seoir Jeannette
Lan la!
Et fait seoir Jeannette

Jeannette a tellement joué (bis)
Que s'y est oubliée,
Lan la!
Que s'y est oubliée.

Mélocle et paroles, recueillies par Léon Branchet et Johannès Plantadis, et publiées par la „Schola Cantorum“ de Paris. (1904).

1. Жанета, гдѣ намъ пасти стада? (bis)
 Еще не скоро вечеръ
 Lan-la!
 Еще не скоро вечеръ.
2. Пойдемъ за роцу, гдѣ лугъ цвѣтетъ (bis)
 Тамъ поиграемъ въ прятки!
 Lan-la!
 Тамъ поиграемъ въ прятки.
3. Пастухъ сложилъ на траву кафтанъ, (bis)
 Чтобъ можно сѣсть Жанетъ.
 Lan-la!
 Чтобъ можно сѣсть Жанетъ.
4. Жанета въ прятки играла съ нимъ—(bis)
 Такъ, что себя потеряла!
 Lan-la!
 Такъ, что себя потеряла!

Chanson Ecossaise.

Шотландская пѣсня.

(BURNS.)

(БѢРНЪСЬ.)

ALEXANDRE GEORGES.

АЛЕКСАНДРЪ ЖОРЖЪ.

Chant.

Modéré.

Piano.

Modéré.

Ye banks and braes o' bon - nie Doon, How
Val - lons, cò - teaux du fleuve a - mi, Vous
Блѣ - стить за - ря вѣрѣ - чной во - лнѣ; Во -

can ye bloom sae fresh and fair? How can ye chaunt, ye lit - tle birds, And
é - tes frais et si fleu - ris! Ton chant est gai, pe - tit oi - seau, Mais
кругъ ме - ня цвѣ - туть ку - сты... По - ешь такъ звон - ко, пташ - ка, ты! — А

rit., *a tempo*

I'm sae wea - ry fu' o' care? Ye'll break my heart, ye warb - ling bird, That
 moi, j'en souffre et sens mon deuil! Sau - tèle, oi - seau, par - mi ces fleurs, Ton
 я мол - чу... Какъ боль - ро - мнѣ! Мнѣ го - лось твоей на - по - мнилъ все: И

rit., *a tempo*

war - bles on the flow' - ry thorn, Ye mind me o' de - part - ed joys, De -
 cri fait mal, il dit l'hi - er, L'hi - er flam - bant, l'hi - er é - teint, La -
 сонъ лю - бви, и сча - стья бредъ, что здѣсь цвѣ - ло, что прочь у - шло, Че -

rit.

part - ed ne - ver to re - turn.
 mour vain - queur, l'a - mour d'an - tan.
 му во вѣкъ во - звра - та нѣтъ!

(d'atord un piu lent, puis en pressant.)

I Tempo.

Oft hae I roo'd by bon - nie Doon By
 Jer - rais au bords du fleuve a - mi, Ri -
 Былъ свѣ - тель блескъ въ рѣ - чной во - лнѣ, И

I Tempo.

rit. , *a tempo*

morn - ing and by even - ing shine To hear the birds sing
 vant mes yeux aux lacs des fleurs; L'oi - seau joy - eux chan -
 сча - стья вѣсть не - сли стру - и; И пѣ - ла пта - шка

rit.

o' their loves As fond - ly fond - ly once I sang o' mine. Wi'
 tait l'a - mour, Ca - mour chan - tait au fond de moi... Le
 пѣснь лю - бви, И пѣ - ла съ ней лю - бовь во мнѣ... Я

mf a tempo

light - some heart I stretch' d my hand And pu' d a rosebud from
 cœur lé - ger j'é - tends la main, J'at - teinds la rose en
 ро - зу сча - стья рву се - бѣ... Кто ждать бѣ - ды отъ

rit. , *p a tempo*

the tree; But my fause lo - ver stole the ro - se, And
 ses pi - quants. Lia - mant per - fide a pris la fleur, Hé -
 ро - зы могъ?.. Ру - кой лю - би - мой взять цвѣ - токъ, - А

rit.

left the thorn wi me.
 pine, hé - las, reste en ton cœur.
 шипъ вон - зи - лся въ сер - дце мнѣ.

Mélodie Italienne.

Итальянская пѣсня.

(ROMAINE)

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Largamente quasi a piacere, portando le note.

Chant.

mf

M'aî - fac - cio la fi - nes - tra
 Pen - chée à ma fe - né - tre,
 Въ ок - но мнѣ вид - но мо - ре

Largamente quasi a piacere, portando le note.

Piano.

pp

mf

e ve - do l'on - ne ve - do le mi mi - se - rie
 j'é - cou - te l'on - de j'é - cou - te ma mi - se - re
 И солн - це зѣ - та... Въ ду - шѣ я ви - жу го - ре

p

mf

p

che sò gran - ne chia - mo Pa - mo - re
 si' pro - fon - del je cla - me mon a -
 Безъ про - свѣ - та. Мо - ю лю - бовъ зо -

miò nun m'ar - ris pon - de chia -
 mour, nul qui ré - pon - de je
 ву и П нѣтъ от - вѣ - та! Мо -

mo Pa - mo - re miò nun m'ar - ris pon - ne.
 cla - me mon a - mour, nul qui ré - pon - de!
 ю лю - бовъ зо - ву я П нѣтъ от - вѣ - та!

f *pp*

Chanson hébraïque.

Еврейская пѣсня.

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Allegro moderato.

Chant. *p*

Me_jer_ ke, main Suhn,
Mayer_ ke, mon fils,
Me_ер_ ка, сы_нокъ,

Piano. *pp*

Me_jer_ ke, main Suhn, oi Me_jer_ ke, main Suhn, Zi weisstu, var we men du steihst? Zi
Mayer_ ke, mon fils, o Mayer_ ke, mon fils, De_ vant qui te trou ves_ tu là? De_
Me_ер_ ка, сы_нокъ, ахъ, Ме_ер_ ка сы_нокъ, Ска_ жимъ предъ кѣмъ ты стоишь, ска_

p

Più lento.
Quasi recitativo

weiss tu, var we men du steihst? Li_ fnei Me_ lech Malchei ha_ mlo_ chim,
vant qui te trou ves_ tu là? De_ vant lui, Roi des Rois, et seul Roi
жи мѣ предъ кѣмъ ты стоишь? Пе_ редъ ли_ комъ ца_ ри ца_ ре_ й

Più lento.

- 2.—Mayerke, mon fils (3)
Et que lui demandes-tu là? (2)
—Des enfants, longue vie et mon pain, père mien (3)
- 3.—Mayerke, mon fils (3)
Mais me dis, pourquoi des enfants? (2)
—Aux enfants on apprend la Thora, père mien (3)
- 4.—Mayerke, mon fils (3)
Mais me dis, pourquoi longue vie? (2)
—Ce qui vit chante gloire au Seigneur, père mien (3)
- 5.—Mayerke, mon fils (3)
Mais tu veux encore du pain? (2)
—Prends ce pain, nourris-toi, bénis-Le, père mien (3)

Chanson recueillie par J. Engel à Vilna (Russie) en 1909.

- 2.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Wos ze westu bai Ihm hel'n? (2)
—*Bonej, chajei, M'sunei,—Tatumju (3).*
- 3.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Oif wos darfstu Bonei? (2)
—*„Bonim eiskim batoiroh“ *) , Tatumju (3).*
- 4.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Oif wos darfstu chajei? (2)
—*„Kol chai joiducho“ *) , Tatumju (3).*
- 5.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Oif wos darfstu M'sunei? (2)
—*„W'ochalto, w'ssowoto, wweirachto“ , *) Tatumju (3).*

- 2.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сынокъ
—О чемъ ты будешь просить? (2 раза)
„О сынъ, жизни, хлѣбъ“, татуню (3 раза).
- 3.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сынокъ
Зачѣмъ тебѣ сынъ? (2 раза)
—„Сынъ учить Вожью Тору“, *) татуню (3 раза).
- 4.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сынокъ
Зачѣмъ тебѣ жизнь? (2 раза)
—„Все живое славить Бога“, *) татуню (3 раза).
- 5.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сынокъ
Зачѣмъ тебѣ хлѣбъ? (2 раза)
—„И вкусишь, и возславишь ты Бога“, *) татуню.
(3 раза)

Пѣсня записана Ю. Энгелемъ отъ М. Маза въ Вильнѣ, въ 1909 г.

*) Цитаты изъ библіи и др.

